

Пасечная Людмила Алексеевна, Стренадюк Галина Сергеевна

СОКРАЩЕНИЯ В ЯЗЫКЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ

Постоянное общение в Интернете в письменной форме приводит к необходимости следовать закону языковой экономии. Статья посвящена актуальной и малоизученной теме - сокращениям, которые используются при общении в немецких социальных сетях. В данной работе предпринята попытка классифицировать сокращения, найденные на страницах пользователей, в их статусах и заметках, по количеству составляющих их единиц, по способу образования и тематической наполняемости.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 159-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'276:004.738.5

Филологические науки

Постоянное общение в Интернете в письменной форме приводит к необходимости следовать закону языковой экономии. Статья посвящена актуальной и малоизученной теме – сокращениям, которые используются при общении в немецких социальных сетях. В данной работе предпринята попытка классифицировать сокращения, найденные на страницах пользователей, в их статусах и заметках, по количеству составляющих их единиц, по способу образования и тематической наполняемости.

Ключевые слова и фразы: язык социальных сетей; сокращения; классификация; фонетический и структурный принципы; графические и лексические сокращения; англицизмы; аббревиация.

Пасечная Людмила Алексеевна, к. пед. н., доцент

Стренадюк Галина Сергеевна, к. пед. н.

Оренбургский государственный университет

lyudmila-pasechnaya@yandex.ru; light63@mail.ru

СОКРАЩЕНИЯ В ЯЗЫКЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ[©]

Интерес исследователей к влиянию Интернета на различные языки наблюдается в лингвистической литературе с 90-х годов XX века. Для обозначения языка, подвергающегося влиянию нового компьютерного феномена, существуют разнообразные термины. В немецкой лингвистической литературе для обозначения этого понятия встречаются термины «Usertalk» – разговор пользователей, «Cyberdeutsch» – кибернемецкий, «Cyberslang» – киберсленг, «Websprache» – язык сети, «киберязык» [4; 5].

Лексика языка пользователей Интернета обладает некоторыми особенностями. Во-первых, большая часть лексикона языка пользователей представляет собой неологизмы. Во-вторых, лексикон языка пользователей Глобальной сети Интернет включает в себя наряду с общеупотребительной лексикой специализированную лексику – термины из сферы Интернета, а также жаргонизмы, которые относятся к языку профессионального общения. В-третьих, в лексике языка пользователей сети Интернет встречается большое количество англо-американизмов. В основном это касается терминологического аппарата языка пользователей, так как Интернет имеет американские корни [3].

Так как социальная сеть является одним из сервисов Глобальной сети Интернет, то можно с полной уверенностью сказать, что выявленные ранее особенности языка пользователей Интернета характерны также и для языка социальных сетей.

Проанализировав большое количество страниц пользователей в социальных сетях, мы выявили ещё одну особенность языка социальных сетей – обилие сокращений. Постоянное общение в письменной форме приводит к необходимости следовать закону языковой экономии, сокращать постоянно используемые слова, выражения или даже предложения.

В данном исследовании проанализировано 360 сокращений, найденных в просторах социальных сетей (www.facebook.com, www.myspace.com, www.skype.com, www.twitter.com), а именно на страницах немецких пользователей, в их статусах, заметках, тет-а-тет-переписках, и предпринята попытка их классификации.

Из-за активного использования английского языка немецкой молодёжью в устной речи не обходится без англицизмов и на письме. Из всех отобранных сокращений 50% являются англицизмами. Каждое сокращение, и английское, и немецкое, обладает характерными признаками, на основе которых все сокращения можно чётко классифицировать.

В основе первой классификации лежит принцип группирования сокращений по количеству составляющих их единиц. Мы установили, что каждое сокращение состоит не более чем из 6 единиц. Наиболее часто сокращаются группы из трёх слов (125 сокращений): AAA – again and again (immer wieder) / снова и снова, ads – alles deine Schuld / всё твоя вина, cut – see you tomorrow (bis Morgen) / до завтра, div – danke im Voraus / заранее спасибо, gtg – got to go (muss gehen) / должен идти, jon – jetzt oder nie / сейчас или никогда.

Менее частотны сокращения, состоящие из двух или четырёх единиц. Первых насчитывается 87: ak – alles klar / всё ясно, bd – brauche dich / ты мне нужен, bs – bis später / до скорого, hb – happy birthday / с днём рождения, ty – thank you / благодарю Вас; вторых – 60: imho – in my humble opinion (meiner bescheidenen Meinung nach) / по моему скромному мнению, otoh – on the other hand (auf der anderen Seite) / с другой стороны, wasa – warte auf schnelle Antwort / жди скорого ответа.

Пяти- или шестисловные выражения являются, как правило, законченными предложениями, но не исключено, что они могут выступать в качестве части большего предложения: heagdl – hab euch alle ganz doll lieb / всех очень люблю, sgutws – schlaf gut und träum was schönes! / спи спокойно и пусть тебе приснится что-то прекрасное!, wdmng – willst du mit mir gehen? / хочешь со мной пойти?, wowimat? – wollen wir uns mal treffen? / Давайте встретимся?

Языковая экономия максимально достигается путем сокращения выражений или предложений, а не отдельных слов, поэтому сокращения, образующиеся только из одной единицы, составляют только 17 процентов от числа всех сокращений.

Наиболее часто подвергаются аббревиации существительные: *beisp* – *Beispiel* / пример, *fbk* – *Facebook* / фейсбук, *gf* – *girlfriend (Freundin)* / подруга, *gw* – *Glückwunsch* / пожелание счастья, *n8* – *Nacht* / ночь, *ppl* – *people (Menschen)* / люди, *we* – *Wochenende* / конец недели, *X* – *Kuss* / поцелуй, *8ung* – *Achtung* / внимание. Некоторые существительные имеют несколько сокращений: *cg*, *grats*, *gratz*, *gz* – *congratulations (Gratulation)* / поздравление, *cs*, *сб* – *cybersex (virtueller Sex)* / виртуальный секс.

Реже сокращаются другие части речи:

5. наречия: *eig* – *eigentlich* / собственно говоря, *Iwie* – *Irgendwie* / как-нибудь, *Iwas* – *Irgendwas* / что-нибудь, *Iwer* – *Irgendwer* / кто-нибудь, *Iwo* – *Irgendwo* / где-нибудь, *K* – *klar* / ясно, *gly?* – *really? (wirklich?)* / правда?;

6. глаголы: *funzt* – *funktioniert* / работает, *g* – *grin (grinsen)* / насмешливо улыбаться, *ge* – *return(ed)* (*zurückkehren*) / вернуться, *telen* – *telefonieren* / звонить по телефону, *thx* – *thanks* / спасибо, *tnx* – *thanks* / спасибо, *tx* – *thanks* / спасибо, *w8* – *wait (warte)* / жди;

7. предлоги: *b4* – *before (bevor)* / прежде чем, *wg* – *wegen* / из-за, *4* – *for (für)* / для;

8. частицы: *2* – *too (zu)* / к, *too* (*auch*) / также, *to* / к;

9. прилагательные: *lw* – *langweilig* / скучно;

10. союзы: *b4* – *before (bevor)* / прежде чем;

11. вопросительные слова: *y?* – *why? (wieso?)* / почему;

12. артикли: *1* – *ein* / неопределённый артикль.

На основе классификации сокращений А. Н. Елдышева и Е. А. Дюжиковой [1, с. 26], а также сводной классификации, которую предлагает К. В. Манерова [2, с. 57], мы составили классификацию отобранных нами сокращений, основываясь на фонетическом (по способу воспроизведения сокращения) и структурном (по способу образования сокращения) принципах.

Согласно фонетическому принципу, среди сокращений выделяются две основные группы: графические и лексические.

Графические сокращения – это сокращения, вместо которых произносится их полная форма, лексические сокращения – это сокращения, произносимые в той форме, в которой они написаны, то есть либо как последовательность букв, либо как целое слово.

По способу образования сокращения подразделяются следующим образом.

Наиболее часто встречающиеся сокращения (70%) – это инициальные, состоящие из начальных букв полного слова или начальных букв компонентов сложного слова, или из начальных букв компонентов словосочетания: *adAadS* – *aus den Augen* / по глазам, *aus dem Sinn* / по смыслу, *adbb* – *all done bye bye (alles erledigt, tschüs)* / всё сделано, *ads* – *alles deine Schuld* / всё твоя вина, *afaics* – *as far as I can see (soweit ich sehen kann)* / насколько я могу видеть, *aka* – *also known as (auch bekannt als)* / также известно как, *bb* – *bis bald* / до скорого, *bddt* – *bis denn dann* / пока, *tschüss!* / пока, *bg* – *big grin (großes Grinsen)* / большая ухмылка.

Следующую подгруппу составляют слоговые сокращения, состоящие из начальных слогов полного слова или начальных слогов компонентов сложного слова, или из начальных слогов компонентов словосочетания: *bidunowa?* – *bist du noch wach?* / ты ещё не спишь? *bigbedi* – *bin gleich bei dir* / скоро буду у тебя, *braduhi?* – *brauchst du Hilfe?* / тебе нужна помощь?, *dubimeile* – *du bist mein Leben* / ты моя жизнь, *hahu* – *habe Hunger* / голоден, *hase* – *habe Sehnsucht* / тоскую, *MaMiMa* – *Mail mir mal* / отправь мне электронное письмо, *rumian* – *ruf mich an* / позвони мне, *wamaduheu?* – *was machst du heute?* / что ты сегодня делаешь?

Инициально-цифровые, состоящие из начальных букв слова или нескольких слов и цифр, также являются подтипом сокращений, классифицируемых по структурному принципу: *b2k* – *back to keyboard (wieder an der Tastatur)* / снова за клавиатурой, *b2t* – *back to topic (zurück zum Thema)* / назад к теме, *sul8r* – *see you later (bis später)* / увидимся позже, *gn8* – *gute Nacht* / спокойной ночи, *g2sU* – *glad to see you (bin froh, dich zu sehen)* / рад тебя видеть, *t2ul8r* – *talk to you later (komme später auf dich zurück)* / позже к тебе вернусь, *w8* – *wait (warte)* / подожди, *4u* – *for you (für dich)* / для тебя, *4yeo* – *for your eyes only (nur für deine Augen bestimmt)* / предназначено только для тебя.

Выделяют также:

13. инициально-словные, состоящие из начальных букв одного слова и целого другого слова: *fup* – *follow up (dem Link folgen)* / следуй указанию, *iwas* – *irgendwas* / что-нибудь, *iwie* – *irgendwie* / как-нибудь, *iwer* – *irgendwer* / кто-нибудь, *iwo* – *irgendwo* / где-нибудь;

14. графические аббревиатуры, состоящие из начальной буквы слова и других произвольно взятых букв из слова: *cg*, *grats*, *gratz*, *gz* – *congratulations (Gratulation)* / поздравление, *KK* – *alles klar* / всё ясно, *lw* – *langweilig* / скучно, *msg* – *message (Nachricht)* / сообщение, *nb* – *newbie (Neuling)* / новичок, *nvm* – *never mind (schon gut)* / не бери в голову!, *pls*, *plz* – *please* / пожалуйста, *ppl* – *people (Menschen)* / люди, *thx*, *tnx*, *tx* – *thanks* / спасибо, *wg* – *wegen* / из-за, *wrschl* – *wahrscheinlich* / вероятно;

15. каркасные структуры, образующиеся из начальной и конечной букв слова и других букв, произвольно взятых из середины слова: *fbk* – *facebook* / фейсбук, *funzt* – *funktioniert* / работает, *K* – *O.K.* / всё хорошо, *orly?* – *oh really?* – (*oh wirklich?*) / правда?, *rgds* – *regards (Grüße)* / приветствия, *ry?* – *really? (wirklich?)* / действительно?, *sry* – *sorry* / извини, *telen* – *telefonieren* / звонить, *vllt*, *vllcht*, *vllt* – *vielleicht* / может быть;

16. цифровые, состоящие из цифр: 1 – ein / один, 143 – I love you (ich liebe dich) / я тебя люблю, 2 – too (zu) / к, too (auch) / также, to (частица) / к, 4 – for (für) / для, за;

17. эмограммы: X – Kuss / поцелуй, Zzz – ich schlafe / я сплю.

Только две группы сокращений, инициальные и слоговые, согласно фонетическому принципу, могут быть и графическими, и лексическими. Остальные группы сокращений являются только графическими.

Каждое сокращение имеет своё значение, свою функцию. В результате анализа тематической наполняемости сокращений нами были выделены следующие группы: слова или фразы, сопровождающие общение; слова или фразы повседневного общения; слова или фразы, выражающие мнение; вводные конструкции; выражения чувств; устойчивые выражения; пожелания, поздравления; прощания; Интернет-лексика; слова или фразы, выражающие эмоции; слова или фразы, выражающие просьбу; слова или фразы, выражающие предполагаемые действия; слова или фразы, выражающие благодарность; нецензурная лексика; обращения; приветствия.

Наиболее часто подвергаются аббревиации слова или фразы, сопровождающие общение, то есть те, которые коммуникант использует для осведомления реципиента о своих действиях. Например, Q6 – komme um sechs – 6 Uhr / приду в 6 часов; StimSt – stehe im Stau / стою в пробке; wauDi – warte auf dich / жду тебя; waumi – warte auf mich / жди меня; didn't read (sehr viel, nicht gelesen) / слишком много, не прочитал; ttyl – talk to you later (komme später auf dich zurück) / позже к тебе вернусь; t2ul8r – talk to you later (komme später auf dich zurück) / поговорим позже; wb – welcome back / с возвращением.

Наибольшее количество в этой группе составляют слова или фразы, осведомляющие реципиента о том, что пишущему необходимо ненадолго отлучиться от их переписки, чтобы реципиент не ждал своего собеседника, считая данный поступок проявлением его игнорирования.

Слова или фразы повседневного общения занимают второе место среди всех слов, выражений и предложений, которые подвергаются процессу сокращения: wmd – was machst du? / что ты делаешь?; wowimat? – wollen wir uns mal treffen? / давай встретимся?; wtel – wir telefonieren / созвонимся; zdom? – zu dir oder zu mir? / к тебе или ко мне?; re – response (Antwort) / ответ; rl – real life (reales Leben) / реальная жизнь; rly? – really? (wirklich?) / действительно; u – you / ты.

Данные слова или фразы часто используются в устной речи, соответственно, и в письменной. Частое их употребление в письменной речи приводит к необходимости следовать закону языковой экономии и впоследствии подвергать их аббревиации.

Третье место по количеству сокращений по сравнению с другими группами занимают слова или фразы, выражающие мнение пишущего: lw – langweilig / скучно; news – nur ein wenig sauer / немного не в духе; omg – oh mein Gott / Боже мой; pp – personales Pech / личная неудача; bnfsd – but now for something completely different (aber nun zu etwas ganz anderem) / но сейчас о совершенно другом; fack – full acknowledge (bestätige voll) / подтверждаю полностью; faq – frequently asked question (häufig gestellte Frage) / часто задаваемый вопрос.

Наименьшая группа по количеству сокращений – группа приветствий. Она состоит из двух немецких сокращений: gm – Guten Morgen / доброе утро; wz – willkommen zurück / добро пожаловать назад. Вероятно, приветствия не подвергаются аббревиации потому, что и в немецком, и в английском языках они состоят из небольшого количества единиц, букв, например, немецкое hallo и английские hello и hi – привет. Для написания данных приветствий не требуется большой затраты времени, которая является одним из определяющих факторов образования сокращений.

Список литературы

1. Дюжикова Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 50 с.
2. Манерова К. В. Сокращения в языке современной немецкой прессы: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2005. 206 с.
3. Палкова А. В. Аббревиация как способ образования новых лексических единиц в сфере компьютерной техники и Интернета // Иностранные языки в экономических вузах России: Всероссийский научно-информационный альманах. СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2004. С. 66-80.
4. Хребтова И. А. Когнитивно-прагматические особенности языка средств электронной коммуникации: автореф. дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2002. 39 с.
5. Худякова С. Б. Специальный язык как объект лингвистического исследования // Иностранные языки в экономических вузах России: Всероссийский научно-информационный альманах. СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2003. С. 65-74.

ABBREVIATIONS IN THE LANGUAGE OF SOCIAL NETWORKS

Pasechnaya Lyudmila Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Strenadyuk Galina Sergeevna, Ph. D. in Pedagogy

Orenburg State University

lyudmila-pasechnaya@yandex.ru; light63@mail.ru

Continuous communication on the Internet in a written form results in the necessity to observe the law of linguistic economy. The article is devoted to the relevant and poorly investigated theme – abbreviations which are used during communication in the German social networks. The paper aims to classify abbreviations found on the users' pages, in their statuses and notes according to the number of components, the way of formation and thematic fullness.

Key words and phrases: language of social networks; abbreviations; classification; phonetic and structural principles; graphical and lexical abbreviations; Anglicisms; abbreviation.